Porównanie tłumaczeń I Koryntian 2:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mądrość zaś mówimy wśród doskonałych mądrość zaś nie wieku tego ani przywódców wieku tego tracących na znaczeniu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mądrość\* zaś opowiadamy wśród doskonałych,\*\* \*\*\* jednak nie mądrość tego wieku ani władców\*\*\*\* tego wieku,\*\*\*\*\* niszczejących;\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mądrość zaś mówimy wśród dojrzałych, mądrość zaś nie wieku tego, ani przewodzących wieku tego, (tych) uznawanych za bezużytecznych, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mądrość zaś mówimy wśród doskonałych mądrość zaś nie wieku tego ani przywódców wieku tego tracących na znaczeniu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | O mądrości natomiast mówimy wśród osób dojrzałych. Chodzi jednak nie o mądrość tego wieku ani jego najważniejszych przedstawicieli, którzy zresztą tracą na znaczeniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Głosimy jednak mądrość wśród doskonałych, ale nie mądrość tego świata ani władców tego świata, którzy przemijają; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A mądrość mówimy między doskonałymi; ale mądrość nie tego świata, ani książąt tego świata, którzy giną; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A powiadamy mądrość między doskonałymi. A mądrość nie wieku tego ani książąt wieku tego, którzy się każą; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A jednak głosimy mądrość między doskonałymi, ale nie mądrość tego świata ani władców tego świata, [zresztą] przemijających. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | My tedy głosimy mądrość wśród doskonałych, lecz nie mądrość tego świata ani władców tego świata, którzy giną; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Głosimy wprawdzie mądrość wśród doskonałych, ale nie mądrość tego świata ani władców tego świata, którzy przemijają. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Głosimy mądrość ludziom doskonałym. Nie jest to mądrość tego świata ani władców tego świata, którzy przeminą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jednak dojrzałym głosimy mądrość, ale nie mądrość tego świata czy pierwszych tego świata, bo oni marnieją, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Głosimy mądrość ludziom głębokiej wiary; nie jest to jednak mądrość naszej epoki ani władców tego świata, skazanych na zgubę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Głosimy wprawdzie mądrość, lecz wśród dojrzałych duchowo. Nie jest to jednak mądrość zgodna z pojęciami tego świata lub jego władców, którzy przemijają. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ми говоримо про мудрість у досконалих - не мудрість цього віку і не про минущість володарів цього віку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przez dojrzałych mówimy mądrość; ale nie mądrość tego świata, ani władców tego świata, którzy się wniwecz obracają; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jest jednak pewna mądrość, którą głosimy tym, co do niej dojrzeli. Nie jest to jednak mądrość tego świata ani przywódców tego świata, którzy podlegają przemijaniu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A mądrość głosimy wśród dojrzałych, lecz nie mądrość tego systemu rzeczy ani władców tego systemu rzeczy, którzy mają się obrócić wniwecz. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A jednak to, co głosimy, ludzie dojrzali w wierze przyjmują jako mądrość, choć nie jest to mądrość tego świata ani jego przemijających przywódców. |

1. 1) <x>660 3:17</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub dojrzałych. Paweł odróżnia pouczenia dla niemowląt (<x>530 3:1</x>) od pouczeń dla dojrzałych (<x>530 14:20</x>; <x>570 3:15</x>; <x>560 4:13</x>; <x>650 5:14</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 4:13</x>; <x>570 3:15</x>; <x>650 5:14</x>; <x>650 6:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: zwierzchności tego wieku. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>530 1:20</x>; <x>530 3:19</x>; <x>660 3:15</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>530 1:28</x> [↑](#footnote-ref-7)